

**LANKIDETZA-HITZARMENA, EUSKAL  
AUTONOMIA ERKIDEGOKO  
ADMINISTRAZIO OROKORRAREN,  
ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ETA  
GASTEIZKO UDALAREN ARTEKOA,  
“TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA  
ERABERRITZEA ETA HANDITZEA”  
PROIEKTUA GAUZATZEKO, EPEALDIA  
2023-2026**

Vitoria-Gasteizen, sinadura elektronikoaren egunean.

**BILDU DIRA**

Alde batetik, Bingen Zupiria Gorostidi jauna, Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua,

bestetik, Ramiro González Vicente jauna, Arabako diputatu nagusia, eta

bestetik, Gorka Urtaran Agirre jauna, Vitoria-Gasteizko alkate-udalburua,

**PARTE-HARTZAILEAK**

Lehenengoa, Bingen Zupiria Gorostidi jauna, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua den aldetik, egintza hau egiteko ahalmen nahikoa duena, honako hauean xedatutakoa kontuan hartuta: (i) 18/2020 Dekretua, irailaren 6koa, lehendakariarena, Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazio Orokorreko sailak sortu, ezabatu eta aldatzen dituen eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen dituen; (ii) 29/2020 Dekretua, irailaren 7koa, lehendakariarena, zeinaren bidez Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburu izendatzen baita, eta (iii) 73/2021 Dekretua, otsailaren 23koa, zeinaren bidez Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen baita.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA  
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA  
COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO,  
LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA Y EL  
AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ PARA  
LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO “REFORMA  
Y AMPLIACIÓN DEL TEATRO PRINCIPAL  
ANTZOKIA”, PERÍODO 2023-2026**

En Vitoria-Gasteiz, en la fecha de la firma electrónica.

**REUNIDOS**

De una Parte, D. Bingen Zupiria Gorostidi, Consejero de Cultura y Política Lingüística,

de otra Parte, D. Ramiro González Vicente, Diputado General de Álava y

de otra Parte, D. Gorka Urtaran Agirre, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz,

**INTERVIENEN**

El primero, D. Bingen Zupiria Gorostidi, en calidad de Consejero del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, con poderes suficientes para la realización de este acto, a la vista de lo dispuesto (i) en el Decreto 18/2020, de 6 de septiembre, del Lehendakari, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, (ii) en el Decreto 29/2020, de 7 de septiembre, del Lehendakari, por el que se procede a su nombramiento como consejero de Cultura y Política Lingüística y (iii) en el Decreto 73/2021, de 23 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de cultura y Política Lingüística.



Bigarrena, Ramiro González Vicente jauna, Arabako Foru Aldundiaren Antolamendu, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoari buruzko abenduaren 18ko 52/1992 Foru Arauak Arabako Foru Aldundia ordezkatzeko ematen dion legezko gaitasuna erabiliz.

Eta hirugarrena, Gorka Urtaran Agirre jauna, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 124.4.a) artikulua Udala ordezkatzeko ematen dion legezko gaitasuna baliatuz.

Alde guztiek, beren karguei dagozkien eginkizunak betez, elkar aintzatetsiz eta ordezkatzeko duten erakunde bakoitzak lankidetzaren hitzarmen hau formalizatzeko eta bertan ezartzen diren baldintzetan behartuta geratzeko duen gaitasun osoa onartuz, eta horretarako,

#### **ADIERAZTEN DUTE:**

I.- Euskal Herriaren Autonomia Estatutuaren abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren 10. artikuluko 17. eta 38. paragrafoetan xedatutakoaren arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, besteak beste, kulturaren arloko eskumen eskusiboa, Konstituzioaren 149.2 artikuluan eta ikuskizunen arloan xedatutakoari kalterik egin gabe.

II.- Arabako Foru Aldundiak eskumenak ditu toki-erakundeek laguntza eta aholkularitza teknikoak emateko, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeek eta bertako Lurralde Historikoetako Foruzko Jardute-Erakundeek arteko harremanek buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7 a) 5 artikuluen arabera.

El segundo, D. Ramiro González Vicente, en ejercicio de la capacidad legal de representación de la Diputación Foral de Álava que le confiere la Norma Foral 52/1992, de 18 diciembre, de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de la Diputación Foral de Álava.

Y el tercero, D. Gorka Urtaran Agirre, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 124.4.a) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Todas las Partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, mediando mutuo reconocimiento y asumiendo la plena capacidad de cada una de las entidades a las que representan para formalizar el presente convenio de colaboración y para quedar obligados en los términos que en él se establecen, y a tal efecto,

#### **EXPONEN:**

I.- Que, conforme a lo dispuesto en el artículo 10, apartados 17 y 38 de la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma del País Vasco, entre otras, la competencia exclusiva en materia de cultura, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 149.2 de la Constitución y en materia de espectáculos.

II.- Que la Diputación Foral de Álava ejerce competencias en materia de asistencia y asesoramiento técnico a las entidades locales, conforme al artículo 7 a) 5 de la Ley 27/1983 de 25 de noviembre, de «Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos».

Halaber, ondare historiko-artistiko monumentalak kontserbatzeko, hobetzeko eta zaharberitzeko eskumenak ditu, azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7 b) 5 artikulua araberak.

**III.-** Vitoria-Gasteizko Udalak eskumen propioak ditu gai hauetan: (i) hirigintzako plangintza, kudeaketa, exekuzioa eta diziplina, (ii) eraikuntzaren kontserbazioa eta birgaitzea, (iii) kulturaren sustapena eta (iv) kultura-ekipamenduak, hori guztia Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/85 Legearen 25.2 artikulua a) eta m) letretan aurreikusitakoaren arabera.

Era berean, Euskadiko Toki Erakundeek buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan adierazitakoaren arabera, lege horretan eta aplikatu beharreko legerian xedatutakoaren esparruan, udalerriek eskumen propioak baliatu ahal izango dituzte honako eremu material hauetan:

- a) Titulartasun publikoko zerbitzu, ekipamendu, azpiegitura eta instalazioen erabilera antolatzea eta kudeatzea (17.1.3 artikulua).
- b) Hirigintzaren arloko antolamendua, kudeaketa, exekuzioa eta diziplina (17.1.9 artikulua).
- c) Kultura eta kultura-jarduerak antolatzea eta sustatzea, eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak kudeatzea (17.1.20 artikulua).

**IV.-** Euskal Autonomia Erkidegoa, Arabako Foru Aldundia eta Vitoria-Gasteizko Udala dira Gasteizko hiri honetako "Teatro PRINCIPAL Antzokia"-ren jabetza eta jabari osoaren titularrak, % 40, % 30 eta % 30 zatiezineko proportzioan, hurrenez hurren.

Que asimismo ejerce competencias en materia de conservación, mejora, y restauración del Patrimonio Histórico Artístico Monumental, conforme al artículo 7 b) 5 de la Ley 27/1983 de 25 de noviembre.

**III.-** Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene atribuidas competencias propias en materia de (i) planeamiento, gestión, ejecución y disciplina urbanística, (ii) conservación y rehabilitación de la edificación (iii) promoción de la cultura y (iv) equipamientos culturales, todo ello conforme a lo previsto en el artículo 25.2, párrafos a) y m) de la Ley 7/85, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Igualmente, conforme a lo señalado en el artículo 17 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en el marco de lo dispuesto en dicha ley y en la legislación que sea de aplicación, los municipios podrán ejercer competencias propias en los siguientes ámbitos materiales:

- a) La ordenación y gestión del uso de servicios, equipamientos, infraestructuras e instalaciones de titularidad pública (artículo 17.1.3).
- b) La ordenación, gestión, ejecución y disciplina en materia urbanística (artículo 17.1.9),
- c) La ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público (artículo 17.1.20).

**IV.-** Que la Comunidad Autónoma del País Vasco, la Diputación Foral de Álava y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz son titulares en plena propiedad y dominio del inmueble "Teatro PRINCIPAL Antzokia" de esta ciudad de Vitoria-Gasteiz, en la proporción de un 40%, 30% y 30% indivisos respectivamente.

**V.-** Gasteizko Udalak “Teatro PRINCIPAL Antzokia” eraberritzeko eta handitzeko proiektu bat lizitatu eta esleitu du.

**VI.-** Hiru erakunde sinatzaile hauen helburuetako eta jardun-arloetako bat kultura babestea eta sustatzea da. Hori dela eta, PRINCIPAL Antzokia antzokia zaharberritu, birgaitu eta balioa emateko helburuarekin sinatzen dute hitzarmen hau.

Horretarako, hitzarmen honen bidez, bakoitzak jarri beharreko zenbatekoa ezartzen da.

Eusko Jaurlaritzak eta Arabako Foru Aldundiak dagozkien zenbatekoak ordainduko dizkiote Gasteizko Udalari, azken horrek proiektuak gauza ditzan.

**VII.-** Aurretik azaldutako guztia oinarri hartuta, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren, Arabako Foru Aldundiaren eta Vitoria-Gasteizko Udalaren arteko lankidetzaren baldintzak ezarri behar dira, “Teatro Principal Antzokia” eraberritzeko eta handitzeko obrak gauzatzeko eta zuzentzeko.

Ondorioz, ordezkaturako erakundeak ados daude hitzarmen hau sinatzearekin, eta, horregatik, beren antolamendu-arauetan horretarako ezarritako prozedura formalak bete ondoren, dokumentu hau formalizatzea erabaki dute – Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean eta erakunde erkideen, foru-aldundien eta udalerrien arteko harremanak arautzen dituzten xedapenetan xedatutakoaren arabera, eta honako klausula hauen arabera sinatzen dute:

## KLAUSULAK

**V.-** Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ha licitado y adjudicado un Proyecto de reforma y ampliación del “Teatro PRINCIPAL Antzokia”.

**VI.-** Que, entre los objetivos y áreas de actuación de estas tres instituciones firmantes, se encuentran la protección y promoción a la cultura, por esta razón, con el objetivo de restaurar, rehabilitar y poner en valor el “Teatro PRINCIPAL Antzokia” firman este convenio.

Para ello, mediante el presente convenio, acuerdo se fija la cantidad que cada uno debe aportar.

El Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Álava abonarán al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz las cantidades correspondientes para que este último ejecute los proyectos.

**VII.-** Que en base a todo lo anteriormente expuesto, procede establecer los términos de la colaboración entre la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, la Diputación Foral de Álava y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para la ejecución y dirección de las obras de reforma y ampliación del Teatro Principal.

En consecuencia, las Instituciones representadas se muestran conformes con la suscripción de este convenio y, por ello, previo cumplimiento de los procedimientos formales establecidos al efecto en sus respectivas normas de organización, acuerdan formalizar el presente documento, -conforme a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como con las disposiciones que rigen las relaciones entre Instituciones Comunes, Diputaciones Forales y Municipios, procediendo a suscribir el mismo conforme a las siguientes

## CLÁUSULAS

## Lehenengoa.– XEDEA

1.– Hitzarmen honen xedea da Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren (EJGV), Arabako Foru Aldundiaren (AFA) eta Vitoria-Gasteizko Udalaren arteko lankidetzaren administratiboa, teknikoa eta finantzarioa, “Teatro PRINCIPAL Antzokia” eraberritzea eta handitzea” proiektua gauzatzeko, 2023-2026 epealdian, honako kostu honekin:

## Primera.– OBJETO

1.– Es objeto de este convenio la colaboración administrativa, técnica y financiera entre la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco (EJGV), la Diputación Foral de Álava (DFA) y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para la ejecución del proyecto “Reforma y ampliación del Teatro PRINCIPAL Antzokia”, en el período 2023-2026, con el siguiente coste:

Kontzeptua / Concepto	Kostua (BEZ barne) / Coste (IVA incluido)
Egikaritze-proiektua, obra-zuzendaritza eta segurtasunaren eta osasunaren koordinazioa / Proyecto de ejecución, Dirección de obra y coordinación de Seguridad y Salud	695.535 €
Lanak / Obras	11.304.465 €
<b>GUZTIRA / TOTAL: 12.000.000 €</b>	

2.– Instalazio eszeniko berrien kostua eta erantsitako lokal baten erosketa-prezioa ez da hitzarmen honetan jasotzen, eta dagokien erakundeek sinatu beharko duten etorkizuneko adenda batean jasoko dira.

2.– El coste de las nuevas instalaciones escénicas y de la adquisición de un local anejo no se incluye en el presente convenio y serán contemplados en una futura adenda, que deberá suscribirse por las instituciones concernidas.

## Bigarrena.– ERAKUNDEEN BETEBEHARRAK

1.– Proiektuaren kostu osoa finantzatzea, hurrengo taulan jasotako ekarpenen arabera:

## Segunda.– OBLIGACIONES DE LAS INSTITUCIONES

1.– Financiar el coste total del proyecto, conforme a las aportaciones contenidas en la siguiente tabla:

EKARPENA / APORTACIÓN			
Urtealdia Anualidad	EJGV (%40)	AFA / DFA (%30)	Vitoria-Gasteiz (%30)
2023	120.000 €	90.000 €	90.000 €
2024	2.340.000 €	1.755.000 €	1.755.000 €
2025	2.340.000 €	1.755.000 €	1.755.000 €
<b>GUZTIRA / TOTAL</b>	<b>4.800.000 €</b>	<b>3.600.000 €</b>	<b>3.600.000 €</b>
	<b>12.000.000 €</b>		

<b>KONTU-SAILAK /PARTIDAS PRESPUUESTARIA</b>	
EJ-GV	1001111111 1.45141.72100 2023/001063
AFA-DFA	02100.G/334020/76290020
VITORIA-GASTEIZ	2023/0214.9212.62290

2.– EJGV eta AFA elkarlanean arituko dira Vitoria-Gasteizko Udalarekin, hitzarmen honen xede diren kontratuen garapen, jarraipen eta exekuzioan.

3.– Vitoria-Gasteizko Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Jasotako funtsak eman ziren helburu zehatzerako erabiltzea, eta “Teatro PRINCIPAL Antzokia eraberritzea eta handitzea” proiektua osatzen duten jarduketak egitea: exekuzio-proiektua, obra-zuzendaritza eta segurtasun- eta osasun-koordinazioa lizitatzea, bai eta obrak ere.

b) EJGV eta AFA erakundeen aurrean justifikatzea proiektua bete dela eta benetako kostua.

c) Proiektu honekin zerikusia duten eta Udalak antolatzen dituen ekitaldien ikus-elementuetan eta haren argitalpenetan eta hedapen- eta komunikazio-materialetan berariaz eta ikusteko moduan adieraztea, EJGV eta AFA erakundeen baterako finantzaketarekin.

d) Kontratuak behar bezala gauzatzen eta likidatzen direla gainbegiratzea.

#### **Hirugarrena.– GORABEHERAK, JUSTIFIKAZIOA ETA ORDAINKETAK**

1.– Vitoria-Gasteizko Udalak kontratazio-espeditentak onartu aurretik, EJGV eta AFA

2.– EJGV y DFA colaborarán con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en el desarrollo, seguimiento y ejecución de los contratos objeto de este convenio.

3.– El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se compromete a:

a) Destinar los fondos percibidos al objeto concreto para el cual fueron concedidos y realizar las actuaciones que integran el proyecto “Reforma y ampliación del Teatro PRINCIPAL Antzokia”: licitar el proyecto de ejecución, dirección de obra y coordinación de seguridad y salud, así como las obras.

b) Justificar ante las instituciones EJGV y DFA el cumplimiento del proyecto y su coste real.

c) Hacer constar expresamente y de forma visible en los elementos visuales de los actos que, relacionados con el presente proyecto, el Ayuntamiento organice, así como en sus publicaciones y materiales de difusión y comunicación, que se realizan con co-financiación de las instituciones EJGV y DFA.

d) Supervisar la adecuada ejecución y liquidación de los correspondientes contratos.

#### **Tercera.– INCIDENCIAS, JUSTIFICACIÓN Y PAGOS**

1.– Con anterioridad a la aprobación de los expedientes de contratación por parte del

erakundeek beren gain hartzen dituzten finantza-konpromisoerik aurre egiteko kreditu egokia eta nahikoa dagoela egiaztatzen duten ziurtagiriak igorriko dizkiote Udalari.

2.– Kontratu bidezko gorabeherarik gertatzen bada eta eragin ekonomikorik badu kontratuen esleipen-prezioan, beti ere haien zenbateko metatuak proiektuaren kostu osoa (12.000.000 euro) gainditzen ez badu, Udalaren kontratazio-organoak onartuko ditu gorabehera horiek, jarraipen-batzordeak txostena egin ondoren.

Gorabeheren zenbateko metatua proiektuaren kostu osoa (12.000.000.- euro) baino handiagoa bada, hiru erakundeak ados jarrita onartu beharko da, eta hitzarmena aldatu, bai eta beharrezko kredituak gaitu ere, partaidetza-ehunekoen arabera.

3.– Erakunde bakoitzak egin beharreko ekarpenak Vitoria-Gasteizko Udalaren ES92 2095 0611 0410 9095 1541 kontu-zenbakian ordainduko dira, gehienez ere hilabeteko epean, Udalak funtsak transferitzeko eskaera egiten duenetik aurrera.

4.– Ordainketak eta justifikazioa honela egingo dira:

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, las instituciones EJGV y DFA remitirán al Ayuntamiento los certificados que acrediten la existencia de crédito adecuado y suficiente para la cobertura de los compromisos financieros que asumen.

2.– Las incidencias contractuales que, en su caso, se produzcan y tengan repercusión económica sobre el precio de adjudicación de los correspondientes contratos, cuando su importe acumulado no exceda del coste total del proyecto (12.000.000.- euros), serán aprobadas por el órgano de contratación del Ayuntamiento, previo informe de la Comisión de Seguimiento.

Cuando el importe acumulado de las incidencias exceda el del coste total del proyecto (12.000.000.- euros), su aprobación requerirá el previo acuerdo por unanimidad de las tres instituciones y la modificación del convenio, así como la habilitación de los créditos necesarios, conforme a sus porcentajes de participación.

3.– Las aportaciones a efectuar por cada institución se harán efectivas al número de cuenta ES92 2095 0611 0410 9095 1541, del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en plazo máximo de un mes desde la solicitud de transferencia de fondos por parte del Ayuntamiento.

4.– Los pagos y la justificación se realizarán de la siguiente manera:

urtea / año 2023			
ERAKUNDEA INSTITUCIÓN	ZENBATEKOA IMPORTE	ORDAINKETAK (Erakunde bakoitzeko) PAGOS (por cada Institución)	JUSTIFIKAZIOA JUSTIFICACIÓN
EJGV	120.000	<p><u>Ordainketa bakarra</u>, aurrerakin gisa, urte anitzeko dirulaguntza zuzena onartu ondoren.</p> <p><u>Único pago</u>, en concepto de anticipo, tras la aprobación de la subvención directa plurianual.</p>	---
AFA / DFA	90.000		

urtea / año 2024			
ERAKUNDEA INSTITUCIÓN	ZENBATEKOA IMPORTE	ORDAINKETAK (Erakunde bakoitzeko) PAGOS (por cada Institución)	JUSTIFIKAZIOA JUSTIFICACIÓN
EJGV	2.340.000	<p><u>Gehienez 4 ordainketetan</u>, ordaindu beharreko zenbatekoa justifikatu ondoren (lehen ordainketarako, 2023ko urtekoaren zenbatekoa ere justifikatu beharko da).</p> <p>Justifikatutako ordainketen zenbatekoa agindutakoa baino txikiagoa bada, aldea aurrerakin gisa ordainduko da, Udalak aldeaz aurretik eskatuta, 2024ko ekitaldiaren kargura.</p> <p><i>Un máximo de 4 pagos, previa justificación del importe a abonar (para el primer pago deberá justificarse también la cuantía de la anualidad 2023).</i></p> <p><i>En el caso de que el importe de los pagos justificados sea inferior al comprometido, la diferencia se abonará, previa solicitud del Ayuntamiento, en concepto de anticipo con cargo al ejercicio 2024.</i></p>	<p>2025eko urtarrilaren 15a baino lehen.</p> <p><i>Con anterioridad al 15 de enero de 2025.</i></p>
AFA / DFA	1.755.000		

urtea / año 2025			
ERAKUNDEA INSTITUCIÓN	ZENBATEKOA IMPORTE	ORDAINKETAK (Erakunde bakoitzeko) PAGOS (por cada Institución)	JUSTIFIKAZIOA JUSTIFICACIÓN
EJGV	2.340.000	<p><u>Gehienez 4 ordainketetan</u>, ordaindu beharreko zenbatekoa justifikatu ondoren (lehen ordainketarako, hala badagokio, 2024an aurrerakin gisa ordaindutako zenbatekoa ere justifikatu beharko da).</p> <p><i>Un máximo de 4 pagos, previa justificación del importe a abonar (para el primer pago deberá justificarse también, en su caso, la cuantía abonada en concepto de anticipo en 2024).</i></p>	<p>2026ko urtarrilaren 15a baino lehen.</p> <p><i>Con anterioridad al 15 de enero de 2026.</i></p>
AFA / DFA	1.755.000		

5.– Ordainketa bakoitza justifikatzeko, jatorrizko fakturak edo konpultsatuak eta obra-ziurtagiri jatorrizkoak edo konpultsatuak aurkeztuko dira.

5.– La justificación de cada abono se realizará mediante la presentación de facturas originales o compulsadas y certificaciones de obra originales o compulsadas.

Gainera, 2026ko lehen hiruhilekoan, proiektuaren aurrekontu likidatua bidali beharko da, urteka banakatuta, jarduketamemoria batekin batera.

6.– Erakunde finantzazailerako batek hala eskatzen duenean, Udalak konpromisoa hartzen du proiektuaren gauzatze-kontuen egoera eta horien inguruan garrantzitsuak diren gorabehera guztien azalpen-memoria bidaltzeko, batez ere kostuaren atzerapena edo gehikuntza eragin dezakeen edozein gorabehera adierazi beharko du.

#### Laugarrena.– JARRAIPEN BATZORDEA

1.– Hitzarmen hau sinatzen duten erakundeek Jarraipen Batzorde bat sortuko dute.

2.– Jarraipen Batzordeak sei kide izango ditu guztira. Horietatik bi EJGVaren ordezkari izango dira; bi, AFAREN ordezkari; eta beste bi, Vitoria-Gasteizko Udalaren ordezkari.

Presidentzia EJGVko ordezkarietako batek izango du; idazkaritza, berriz, Udaleko ordezkarietako batek.

3.– Jarraipen Batzordeak eginkizun hauek izango ditu:

- a) Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak behar bezala gauzatzen direla zaintzea, eta elkarri informazioa emateko eta konpromisoak behar bezala betetzeko irizpideak eta moduak zehaztea.
- b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragozten duten oztopoak

Además, dentro del primer trimestre del 2026 se deberá remitir el presupuesto liquidado del proyecto, desglosado por anualidades, junto con una memoria de actuación.

6.– Cuando así lo solicite alguna de las instituciones cofinanciadoras, el Ayuntamiento se compromete a remitir el estado de cuentas de ejecución del proyecto y una memoria explicativa de cuantas incidencias sean relevantes con relación al mismo, fundamentalmente, deberá indicar cualquier circunstancia que pueda provocar un retraso o incremento en el coste del mismo respecto a lo presupuestado.

#### Cuarta.– COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.– Las instituciones firmantes del presente convenio crearán una Comisión de Seguimiento.

2.– Dicha Comisión de Seguimiento estará compuesta por un total de seis miembros, de los cuales, dos lo serán en representación de EJGV; dos, en representación de la DFA; y dos, en representación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Corresponderá la presidencia a una de las personas representantes del EJGV; y la secretaría a una de las personas representantes del Ayuntamiento.

3.– La Comisión de Seguimiento desempeñará las siguientes funciones:

- a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.
- b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los

kentzeko erraztasunak ematea.

trámites requeridos en cada caso.

- c) Hitzarmen honen xede diren jarduerak betetzen direla bermatzeko behar diren neurrien berri eman eta proposatzea.
- d) Hitzarmena interpretatzea eta Hitzarmenaren xedearekin zerikusia duten eta horretan aurreikusita ez dauden gai guztiak ebaztea, alde sinatzaileak ados jarrita.
- e) Hitzarmena eta hartutako konpromisoak betetzen direla zaintzea eta kontrolatzea.
- f) Hitzarmen hau interpretatzean eta gauzatzean sor daitezkeen arazoak konpontzen saiatzea.

- c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.
- d) Interpretar el convenio y resolver, por común acuerdo de las partes, todas aquellas cuestiones que, relacionadas con el objeto del presente convenio, no estén previstas en el mismo.
- e) Vigilar y controlar la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.
- f) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear este convenio.

4.- Batzordearen bilkuretara bertaratzeko quorumak kide guztiak bertan egotea eskatuko du, eta erabakiak aho batez hartuko dira.

4.- El quórum de asistencia a las sesiones de la Comisión requerirá la presencia de todos sus miembros y la adopción de acuerdos será por unanimidad.

5.- Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, eta Aldeetako edozeinek proposatuta, Batzordea jarduerak behar bezala egiteko behar den guztietan bilduko da, eta, nolana ere, gutxienez urtean behin.

5.- Durante la vigencia de este convenio y a propuesta de cualquiera de las instituciones, la Comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones y, en todo caso, al menos una vez al año.

6.- Jarraipen Batzordearentzat berariaz aurreikusita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren II. kapituluan araututako kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

6.- En lo no previsto expresamente para la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el Capítulo II del Título preliminar de Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **Bostgarrena.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA**

1.- Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta administrazio publikoen arteko akordioei aplikatu beharreko ordenamendu juridiko-administratiboaren arabera interpretatu eta

#### **Quinta.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los acuerdos entre

garatuko da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulutik 53. artikulura ezarritakoaren arabera.

2.– Hitzarmen honek edo hitzarmenaren betearazpenak sor ditzakeen interpretazio-arazoak Jarraipen Batzordeak konponduko ditu, aurreko klausulan esandakoaren arabera, eta, hori ezinezkoa bada, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren ardura eta eskumena izango dira, eta Alde sinatzaileak horren eraginpean jarriko dira esanbidez.

#### **Seigarrena.– ERAKUNDEEN ESKUMENAK ERRESPETATZEA**

Hitzarmen hau sinatzeak ez du esan nahi esku hartzen duten Aldeek beren eskumenei uko egiten dietenik edo horiek aldatzen dituztenik; izan ere, hitzarmenaren ondorioz hartzen dituzten konpromisoak dagozkien erantzukizunak soilik hartzen dituzte beren gain.

#### **Zazpigarrena.– HITZARMENA ALDATZEA**

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluko g) letran aurreikusitakoaren arabera, hitzarmen hau aldatu ahal izango da, Alde sinatzaile guztiek aho batez hala erabakitzen badute eta horietako bakoitzari aplikatu beharreko araudian eskatutako izapidetzearekin bat etorritik. Nolanahi ere, aldaketaren edukia jasotzen duen adenda erantsi beharko zaio hitzarmenari.

#### **Zortzigarrena.– INDARRALDIA ETA AMAIERA**

1.– Hitzarmen honek lau urteko iraupena izango du, eta sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta behartuko ditu esku hartzen duten alderdiak.

administraciones públicas, según se establece en los artículos del 47 al 53 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

2.– La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la Comisión de Seguimiento, según lo referido en la cláusula anterior y, si no fuera posible, serán de conocimiento y competencia del Orden Jurisdiccional de lo Contencioso-administrativo, al que las Partes firmantes se someten de manera expresa.

#### **Sexta.– RESPETO DE LAS COMPETENCIAS DE LAS INSTITUCIONES**

La firma de este convenio no supone renuncia ni alteración de las competencias de las Partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

#### **Séptima.– MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

De conformidad con lo previsto en el artículo 49, letra g) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el presente convenio podrá ser objeto de modificación, previo acuerdo adoptado por unanimidad entre todas las Partes firmantes y de acuerdo con la tramitación exigida por la normativa aplicable a cada una de ellas, debiendo, en todo caso, incorporarse al mismo la correspondiente adenda que recoja el contenido de la modificación.

#### **Octava.– VIGENCIA Y EXTINCIÓN**

1.– El presente convenio tendrá una duración de cuatro años y surtirá efectos y obligará a las Partes intervinientes desde su firma.

Nolanahi ere, aldi hori amaitu baino lehen, Alde sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena beste bi urtez luzatzea, betiere aurrekontu-konsignazio nahikoa badago.

2.– Hitzarmena arrazoi hauengatik azkenduko da:

- a) Indarraldia edo adostutako luzapena igarotzea.
- b) Erakunde sinatzaileen arteko adostasuna, idatziz gauzatu beharko dena.
- c) Hitzarmenaren xede diren jarduerak egiteko legezko ezintasuna edo ezintasun materiala gerora sortzea.
- d) Alderdietako edozeinek Hitzarmen honetako klausularen bat ez betetzea, beste aldeari idatziz jakinarazi ondoren, gutxienez hilabete lehenago.
- e) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan jasotako beste edozein.

3. – Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek zehaztuko dituzte gauzatzen ari diren jarduerak amaitzeko baldintzak.

Antes de la finalización de dicho período de cuatro años, las Partes firmantes podrán acordar, de forma unánime, su prórroga por un período de otros dos años adicionales siempre que exista consignación presupuestaria suficiente.

2.– El convenio se extinguirá por las siguientes causas:

- a) El transcurso del plazo de su vigencia o de la prórroga acordada.
- b) El acuerdo mutuo de las entidades firmantes, que deberá instrumentarse por escrito.
- c) La imposibilidad sobrevenida, legal o material, de desarrollar las actividades que constituyen el objeto del Convenio.
- d) El incumplimiento de las cláusulas de este convenio por cualquiera de las partes firmantes, previa comunicación escrita a la otra parte, con una antelación mínima de un mes.
- e) Cualesquiera otras recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

3.– En caso de resolución, las Partes determinarán las condiciones para la finalización de las actividades que se hallen en ejecución.



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

Hitzartutakoa behar bezala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute, idazpuruan adierazitako egunean eta lekuan.

Para la debida constancia de lo acordado, y en prueba de conformidad, las Partes firman este convenio, en la fecha y lugar expresados en el encabezamiento.

**Bingen Zupiria Gorostidi**

**EUSKO JAURLARITZAKO  
KULTURA ETA HIZKUNTZA  
POLITIKAKO SAILBURUA**

**CONSEJERO DE CULTURA Y  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA DEL  
GOBIERNO VASCO**

**BINGEN  
ZUPIRIA  
GOROSTIDI -  
15948124Q**

Digitalki sinatuta  
norengandik:  
BINGEN ZUPIRIA  
GOROSTIDI -  
15948124Q  
Data: 2023.06.15  
12:51:08 +02'00'

**Ramiro González Vicente**

**ARABAKO DIPUTATU  
NAGUSIA**

**DIPUTADO GENERAL DE  
ÁLAVA**

**RAMIRO  
GONZALEZ  
VICENTE -  
16270769V**

Firmado  
digitalmente por  
RAMIRO GONZALEZ  
VICENTE -  
16270769V  
Fecha: 2023.06.15  
14:19:05 +02'00'

**Gorka Urtaran Agirre**

**VITORIA-GASTEIZKO  
ALKATE-PRESIDENTEA/**

**ALCALDE-PRESIDENTE DE  
VITORIA-GASTEIZ.**

**GORKA  
URTARAN  
AGUIRRE -  
44679003P**

Firmado  
digitalmente por  
GORKA URTARAN  
AGUIRRE -  
44679003P  
Fecha: 2023.06.15  
14:10:08 +02'00'